

【 曲 目 PROGRAM 】

主講人/李文森

1. *Ch'ella mi creda libero e lontan* from<La fanciulla del West> G. Puccini
讓她相信我自由的遠離 選自「西部姑娘」 浦契尼
男高音/林宣甫 鋼琴伴奏/謝欣容
2. *Belle nuit , ô nuit d'amour* from<Les contes d'Hoffmann> J. Offenbach
美麗的夜晚！ 選自「霍夫曼船歌」 奧芬巴哈
女高音/賴淑芳 女中音/楊艾琳 鋼琴伴奏/謝欣容
3. *Voi lo sapet, o mamma* from<Cavalleria Rusticana> P. Mascagni
媽媽，你也知道 選自「鄉村騎士」 馬士康尼
女高音/賴淑芳 鋼琴伴奏/高洛茜
4. *Va ! laisse couler mes larmes* from<Werther> J. Massenet
讓淚水盡情地流吧！ 選自「維特」 瑪斯奈
女中音/楊艾琳 鋼琴伴奏/謝欣容
5. *Si...la stanchezza m'opprime* from<Il trovatore> G. Verdi
是的，疲倦壓迫著我 選自「遊唱詩人」 威爾第
女中音/楊艾琳 男高音/林宣甫 鋼琴伴奏/謝欣容
6. *Der Vogelfänger bin ich ja* from<Die Zauberflöte> W. A. Mozart
我是個快樂的捕鳥人 選自「魔笛」 莫札特
男中音/陳榮貴 鋼琴伴奏/高洛茜
7. *Ein Mädchen oder Weibchen* from<Die Zauberflöte> W. A. Mozart
一位少女或是妻子 選自「魔笛」 莫札特
男中音/陳榮貴 鋼琴伴奏/高洛茜
8. *Papagena , Papagena , Papagena !* from<Die Zauberflöte> W. A. Mozart
帕帕基娜，帕帕基娜，帕帕基娜！ 選自「魔笛」 莫札特
男中音/陳榮貴 鋼琴伴奏/高洛茜
9. *Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papageno* from<Die Zauberflöte> W. A. Mozart
帕帕帕，帕帕帕！ 選自「魔笛」 莫札特
女高音/賴淑芳 男中音/陳榮貴 鋼琴伴奏/高洛茜

----- 中 場 休 息 Intermission -----

10. *E lucevan le stele* from <Tosca> G. Puccini
 星光燦爛 選自「托斯卡」 浦契尼
 男高音/林宣甫 鋼琴伴奏/謝欣容
11. *Là ci darem la mano* from <Don Giovanni > W. A. Mozart
 讓我牽你的手 選自「唐·喬凡尼」 莫札特
 女高音/賴淑芳 男中音/陳榮貴 鋼琴伴奏/高洛茜
12. *Me voice dans son boudoir* from <Mignon > Ambroise Thomas
 我現身處其香閨中 選自「迷孃」 陶瑪
 女中音/楊艾琳 鋼琴伴奏/謝欣容
13. *O mimi , tu piu non torni* from <La Bohème> G. Puccini
 啊，咪咪，妳不再回來 選自「波西米亞人」 浦契尼
 男高音/林宣甫 男中音/陳榮貴 鋼琴伴奏/謝欣容
14. *Pace , Pace , mio Dio* from <La Forza del Destino> G. Verdi
 神啊！請賜我和平 選自「命運之力」 威爾第
 女高音/賴淑芳 鋼琴伴奏/高洛茜
15. *L'amour est un oiseau rebelle* from < Carmen > G. Bizet
 哈巴奈拉舞曲—愛情像小鳥 選自「卡門」 比才
 女高音/楊艾琳 鋼琴伴奏/謝欣容
16. *Lippen schweigen* from <Die lustige Witwe> F. Lehar
 緘默雙唇 選自「風流寡婦」 雷哈爾
 女高音/賴淑芳 男高音/林宣甫 鋼琴伴奏/謝欣容
17. *Brindisi* from <La Traviata> G. Verdi
 飲酒歌 選自「茶花女」 威爾第
 女高音/賴淑芳 女中音/楊艾琳 男高音/林宣甫
 男中音/陳榮貴 鋼琴伴奏/謝欣容

----- 晚 安 *Good Night!* -----

李文森 主講人

一九八四年負笈英倫求學，之後在美國獲得生理學博士學位，並任職於哈佛大學醫學院及公共衛生學學院，直到一九九七年初回到國內。李文森博士曾任臺北醫學大學教務長、醫學系系主任及醫學系生理學科主任，現任醫學研究所教授；同時為臺大醫學院生理研究所及高雄醫學大學生理學科兼任教授。

十多年的海外生活，藉著機會走訪了歐美各大城市。歐洲是充滿了文藝氣息的土地，音樂不只是在音樂廳、劇場、教堂，也在廣場、客廳、更在生活的每一個角落。行走在這樣的一片土地，漸漸地也被音樂一點一滴的浸染。

李博士除醫學專長外，亦涉獵美術、音樂、歐洲文化、詩詞文學等藝術，並主持各項藝文講座，頗受佳評。回到臺北醫學大學任教後，曾在校內外舉辦多場專題演講，致力於醫學、人文及藝術的結合與創新，積極推動“生活藝術，藝術生活”。包括：

- 結合醫學人文與藝術有關的“TMC CLUB”系列
- 結合旅遊經驗和音樂專業的“旅遊與音樂”講座
- 融合了旅遊知識和自身多年經驗的“自助旅行研討會”
- 「臺灣藝術、心靈與創作」系列講座，主講“藝術心靈與生理奧秘”
- 「歌樂人生～陳麟教授獨唱會」主講人／社教館
- 「貝多芬巡禮」合唱音樂會主講人／中山堂
- 「臺灣新意象」合唱音樂會主講人／國家音樂廳
- 「力與美～阿美樂舞傳奇」音樂會主講人／花蓮縣立文化中心
- 「中國藝術合唱之夜」音樂會主講人／臺北醫學大學杏春樓大禮堂
- 「舞動世紀美聲」音樂會主講人／國家音樂廳
- 「榮耀莫札特～女高音賴淑芳獨唱會」音樂會主講人／中山堂
- 「音樂·醫學·人文之夜」合唱音樂會主講人／國家音樂廳
- 「布蘭詩歌～國立實驗合唱團年度音樂會」主講人／國家音樂廳
- 「彩繪人聲～女高音賴淑芳獨唱會」主講人／國家音樂廳
- 「2006臺北醫學大學歲末音樂會」主講人／臺北醫學大學杏春樓大禮堂
- 「獻給親愛的母親～女高音賴淑芳獨唱會」主講人／臺北醫學大學杏春樓大禮堂
- 「海頓～創世紀」合唱音樂會主講人／臺北醫學大學杏春樓大禮堂
- 「韓德爾～彌賽亞」合唱音樂會主講人／臺北醫學大學杏春樓大禮堂



心中有歌，當開懷高唱。詩經裡記載著祖先們如何歌唱
心中的情感與生命的炙熱。當下的年輕人，我們是否也能藉著
歌聲唱出生命的熱誠？

賴淑芳 女高音

臺灣臺中市人。畢業於國立臺灣師範大學音樂系，主修聲樂。繼於國立臺灣師範大學音樂研究所指揮組，以樂團實習第一名優異成績畢業。曾隨國立臺灣師範大學音樂系李靜美教授、鄭秀玲教授、金慶雲教授及波蘭華沙蕭邦音樂院 Prof. Z. Donalt 勤學聲樂，並隨 Prof. Popper 及曾道雄教授學習歌劇演唱。另師事張大勝教授、徐頌仁教授、錢善華教授、顏忻忻教授、Prof. McGirary Byron、Prof. John Barrow、Prof. Lutz Herbig、Prof. Gustav Meier 及 Prof. Seji Ozawa 等指揮名家，修習管絃樂及合唱指揮法。賴老師數度負笈歐、美、加，先後於加拿大維多利亞大學、美國舊金山州立大學、茱麗亞音樂學院、Tanglewood Music Center 及波蘭華沙蕭邦音樂院等著名音樂學府研習管絃樂及合唱指揮法暨行政管理，並學習歌劇製作及聲樂演唱技巧。



多次參加歐、美、加、澳、日、韓、東南亞及中國大陸等地合唱節及巡迴演出，任指揮、舞台總監、女高音獨唱等職，並擔任國內外許多合唱團體及樂團指導老師。

◆榮獲臺灣區優良教師獎。 ◆多次獲頒臺北醫學大學優良教師獎。 ◆榮獲臺灣區音樂比賽女聲獨唱組冠軍。 ◆參加日本世界合唱大賽勇奪金牌獎，為國爭光。 ◆榮任 1996 年、2000 年及 2004 年「慶祝第九、十、十一任總統、副總統就職典禮音樂會」音樂指導。 ◆隨國立實驗合唱團參加「跨世紀之音 Super Concert」演唱會，與世界著名演唱家 Placido Domingo、José Carreras 及 Diana Ross 同台演出，榮任合唱指導。續任馬勒第二號交響曲「復活」、馬勒第八號交響曲「千人」、「人聲驚艷」、「大師風采—葛羅絲曼與實驗合唱團」、韓德爾「彌賽亞」、「唱遊人聲」、「倫敦交響樂團與貝九」等音樂會合唱指導；並指揮該團赴美國、加拿大、西班牙、法國、義大利、日本及泰國等地巡迴演出，表現優異，佳評如潮。 ◆擔任「中國藝術歌曲之夜」、「義大利美聲巡禮」、「歌劇選粹之夜」、「德奧禮讚」、「榮耀莫札特」、「彩繪人聲」、「獻給親愛的母親」...等獨唱會女高音。 ◆擔任「合唱音樂嘉年華」、「貝多芬巡禮」、「穗港澳臺“讓世界讚美你”合唱交流音樂會」、「臺灣新意象」、「讓歷史之歌燃亮民族情—黃河大合唱」、「國慶—全國星空音樂會」、「咱的鄉土咱的歌」、「中國藝術合唱之夜」、「舞動世紀美聲」、「跨年音樂會」、「音樂·醫學·人文之夜」、「布蘭詩歌」、「文藝復興的牧歌世界」、「莫札特—加冕彌撒」、「嬉遊人聲」、「臺北醫學大學歲末音樂會」、「海頓—創世紀」、「韓德爾—彌賽亞」...等合唱音樂會指揮。 ◆應邀擔任歌劇「貝里尼—諾瑪」、「威爾第一—法斯塔夫」、「理查，史特勞斯—玫瑰騎士」等音樂會合唱指導。 ◆指導臺北醫學大學杏聲合唱團參加臺灣區音樂比賽，蟬連七屆優等冠軍，指揮該團赴美(1994)、日(1996)、歐(1998)巡迴演出及參與校內外各項音樂活動演出，成績斐然。 ◆指導國立臺灣師範大學合唱團參加歷屆臺灣區音樂比賽均獲優等。 ◆指揮南投縣教師合唱團，勇奪師鐸獎冠軍及臺灣區音樂比賽社會組冠軍，並指揮該團赴馬來西亞巡迴演出，佳評如潮。 ◆指導長庚大學曉韻合唱團參加臺灣區音樂比賽，勇奪混聲合唱組與男聲合唱組雙料優等冠軍。

現任：臺北醫學大學專任副教授、國立實驗合唱團合唱指導、萬芳醫院合唱團指導老師、玫瑰合唱團暨樂團藝術總監、長庚大學曉韻合唱團指導老師、天恩彌勒福音合唱團指導老師、國際獅子會 300-A3 區合唱團指導老師、臺北市立教育大學音樂教育學系合唱團指導老師

楊艾琳 女中音

楊艾琳為高雄市人，曉明女中畢業，師大音樂系主修聲樂畢業。考取教育部公費留學獎學金，負笈美國，獲美國羅徹斯特大學伊斯曼音樂院音樂教育碩士及博士，返國後任教於國立臺北師範學院(現國立台北教育大學)音樂系，現為國立師範大學音樂系專任教授。曾師事李君重、Mrs. Rice、辛永秀、李靜美、鄭秀玲、Masako Toribara、及 Robert Spillman、劉塞雲。



曾多次與臺中市 YMCA 聖樂團合作，擔任[聖城]、韓德爾[彌賽亞]、莫札特[加冕彌撒]、[安魂曲]、[十二號彌撒]、孟德爾頌[以利亞]等神劇女低音獨唱。亦曾與台灣師範大學、輔仁大學、榮光合唱團、臺北愛樂合唱團、世紀合唱團、臺北 YMCA 聖樂團、臺東愛樂合唱團、臺北聖家堂等團體合作，擔任韓德爾[彌賽亞]、[參孫]、巴哈[聖母頌歌]、[有一嬰孩為我們而生]、韋瓦第[榮耀頌]、貝多芬[C 大調彌撒]、[第九交響曲-合唱交響曲]、孟德爾頌[以利亞]、蕭泰然[耶穌基督]女低音獨唱。

自聲樂家協會成立以來，積極參與該會活動，曾於該會歌劇選粹之夜中擔任獨唱及重唱，及該會[現代藝術歌曲--德國篇]演唱貝格及辛德密特歌曲，並參加 1997 年[舒伯特歌曲之夜]演出。2000 年擔任製作人，製作[近代藝術歌曲--美國篇]。現為該會常務理事。

1996 年擔任林榮德[小氣球夢的旅行]女低音獨唱，於美國紐約林肯中心演出。1998 年於二二八紀念音樂劇[希望與和平]音樂劇首演時飾演麵攤老板娘。2000 年 4 月 28 日與實驗合唱團合作，於總統府介壽館音樂會演出貝多芬第九交響曲。2001 年獲選於國家音樂廳主辦優秀聲樂家[薪傳系列--中生代]之[璀璨人聲]中演出。2003 年並於曉明女中四十週年校慶音樂會中演出。

2002 年六月紐約愛樂交響樂團來台演出，由指揮馬殊指定擔任貝多芬第九交響曲女低音獨唱，十月國慶音樂會亦擔任貝多芬第九交響曲女低音獨唱。2003 年與高雄市立交響樂團合作，於跨年音樂會中擔任貝多芬第九交響曲女低音獨唱。2004 年總統就職典禮中與實驗合唱團合作，擔任莫札特「加冕彌撒」女低音獨唱。

林宣甫 男高音

畢業於國立台北師範學院音樂系（現為國立台北教育大學）、獲義大利國立雷斯匹基音樂院（Conservatorio statale di musica “O. Respighi”）聲樂演唱文憑。先後師事：歐陽如萍、余紗、蘇秀華、楊艾琳、M. Ghedin 及 L. Bersiani 等教授；並隨歌劇大師 M. Govoni 學習歌劇表演。

在台學習期間，曾連續二年獲台北縣聲樂比賽男生組第一名。民國七十六年，獲台灣區音樂比賽“笙”成人組全省第一名，並連續二年獲河合音樂獎學金。

留義期間，受指導教授 L. Bersiani 推薦至義大利各地演出。曾應義大利管風琴大師 L. Celeghin 邀請，於 Sant’Elpidio 國際管風琴節慶音樂會演唱；並曾受邀於 Moricone 城擔任音樂季開幕音樂會演唱，被義大利“時代”報紙（Il Tempo）評為：「以成熟的歌藝，演唱出道地的拿波里民謠及歌劇選曲，優美的歌聲帶給聽眾一個難忘的夜晚。」

返國後，於新竹縣立文化中心舉行回國第一場唱獨唱會，並擔任該中心主辦之第一屆客家歌謠創作比賽得獎作品發表演唱。曾參加〈魔笛〉、〈丑角〉、〈許仙與白娘娘〉、〈韓德爾—彌賽亞〉、〈貝多芬—C 大調彌撒〉、〈浦契尼—榮耀彌撒〉、〈海頓—創世紀〉……等歌劇、神劇之男高音演出，多次應國立台灣藝術教育館邀請，演唱舒曼連篇歌曲集「詩人之戀」，及參與「繽紛的歌樂世界」、「絲竹歌聲話民情」、「德義歌劇選粹」、「絃樂歌聲話寶島」、「咱的鄉土咱的歌」……等音樂會，並參加汎雅室內樂集主辦「音樂劇狂想曲」全省巡迴演唱會……等。曾應國立故宮博物院邀請參加「2002 跨年音樂會」演唱、及宜蘭縣 228 紀念館破土典禮演唱。多次擔任現代音樂協會作品發表演唱，2005 年應台北市立交響樂團邀請演唱國人作品；2006 年應高雄市國樂團邀請，演唱中國民謠及台灣歌謠；應駐愛爾蘭代表處邀請，赴愛爾蘭 Bublin 及 Roscommon 等城市，擔任「台灣文化之夜」音樂會演唱；應邀策劃法務部所屬之犯罪被害人保護協會「音樂饗宴~愛無所不在」音樂會，並擔任男高音演唱。2007 年應邀擔任維也納國家歌劇團來台演出莫札特歌劇「費加洛婚禮」之導聆主講者；並應聘為全國學生音樂比賽籌備委員及命題委員。

現任國立實驗合唱團執行秘書，積極策劃該合唱團赴世界各國巡迴演出，足跡遍達日本、泰國、法國、美國、加拿大、西班牙、夏威夷……等地，並與世界知名指揮家辛諾波里（G. Sinopoli）、馬舒（K. Masur）及哈汀（D. Harding）合作，分別與德國德勒斯登國家管絃樂團、美國紐約愛樂交響樂團及英國倫敦經響樂團等世界一流樂團來台音樂會聯合演出。2004 年應聯合國教科文組織之國際音樂教育年會邀請，帶領國立實驗合唱團代表台灣赴西班牙參加該大會演出。經常應邀擔任各縣市及全國合唱、獨唱比賽評審及合唱指導。2007 年起應聘為台北市立國樂團附設合唱團指揮。目前任教於國立台北教育大學音樂系。



陳榮貴 男中音

國立臺灣師範大學音樂系畢業，曾隨劉天林、陳明律、戴序倫等教授學習。隨後取得美國博爾大學聲樂碩士學位，再獲得印第安那大學助教獎學金赴該校研究，接著又在奧地利政府獎學金資助下，進入國立維也納音樂院進修，並曾在法國浦浪克音樂學院國際法國藝術歌曲中心研習。1990年~1991年，他應美國愛荷華州立大學之聘，在該校音樂系講學一年。

陳榮貴的演唱足跡遍及歐洲、美國、加拿大及亞洲各大城市，曾與世紀女高音 Mirella Freni 及世界著名指揮 John Giordano 同台演出。他先後飾演三十餘部中外歌劇裏的主要男中音角色，並參與神劇和藝術歌曲的室內樂演唱。陳榮貴亦曾發表威爾第歌劇「弄臣」的研究、男中音歌劇詠嘆調和演唱詮釋，及榮獲國科會著作研究獎的威爾第歌劇「遊唱詩人」的研究等專書。目前是國立臺灣師範大學音樂系暨表演藝術研究所專任合聘教授。



「男中音的一塊瑰寶，聲如洪鐘，完全是屬於大歌劇院裏的歌手。」

-----荷蘭 Leiden Daily

「美麗的聲音不只具有感情，並且充滿色彩。」

-----美國印地安那州 Muncie Evening Press

「他的神劇演出不只兼具活力和音樂天份，而且能完全融入角色裏。」

-----香港 South China Morning Post

謝欣容 鋼琴伴奏

畢業於國立藝術學院〈現國立台北藝術大學〉，曾師事林瓊玉、王仁珍、陳郁秀、魏樂富等老師。由於對聲樂藝術、室內樂有著濃厚的喜愛，遂赴維也納隨名教授 David Lutz 及 Norman Shetler 深入研習鋼琴伴奏的奧妙，並於 1999 年取得國立維也納音樂院〈現國立維也納音樂大學〉之「聲樂伴奏家」〈Akademisch gepruefte Klavier-Vokalbegleiterin〉文憑。在校期間同時也受邀在聲樂教育科教授 Eva Kliemann-Bartfai 班上擔任客席伴奏及夏令營專屬伴奏。

曾受邀參與各種不同形式的音樂演出，不論在藝術歌曲，或在歌劇、室內樂與現代音樂的領域內，皆有豐富的經驗與資歷。如 2000 年擔任台北市立交響樂團普契尼歌劇《杜蘭朵公主》之鋼琴排練助理、同年擔任英國長笛大師 William Bennett 夏令營之專屬伴奏、2001 年受邀前往維也納現代音樂節〈Wien Modern〉中擔任郭文景〈Wen-Jing Guo〉歌劇《夜宴》*The Nightbanquet* 之音樂指導與鋼琴排練、以及為多位台灣作曲家首演與演出當代作品。

2002 年至 2003 年更受聘為俄國聖彼德堡馬林斯基劇院青年歌唱家學院〈Mariinsky Academy for young singers〉專任伴奏。擔任該院理查·史特勞斯歌劇《納克索斯島上的阿德莉亞德娜》、莫札特歌劇《後宮誘逃》、《魔笛》、《劇院經理》、《巴斯汀與巴斯汀娜》等歌劇伴奏。2002 年獲得國際林姆斯基·高沙可夫聲樂大賽《最佳伴奏》獎。並於 2003 年擔任俄國作曲家 Khanedanyan 歌劇《蘇格拉底》世界首演之歌劇伴奏。返台之後，2004 年受聘擔任作曲家陳能濟中文歌劇《瑤姬傳奇》之歌劇伴奏、綠光劇團之 Schmidt 歌舞劇《月亮在我家》鋼琴伴奏並現場演出以及國家交響樂團年度歌劇演出—貝利尼《諾馬》的鋼琴排練。2005 年起任職於國立台灣藝術大學音樂系及國立實驗合唱團，並隨團至加拿大、日本、泰國與台灣各地巡迴演出。

為國內少見之跨足聲歌藝術與各類演出形態的伴奏家，絕佳的音樂感度與極優秀的專業素養，深受國內外合作之音樂家與觀眾們的大力讚賞。



高洛茜 鋼琴伴奏

1984 年出生於台北，現就讀師大表演藝術研究所鋼琴合作組，主修鋼琴獨奏及鋼琴合作表演，師事林淑真教授、吳紀禎老師。五歲習琴至今從未間斷，由陳慧琳老師啟蒙。就讀福星國小音樂班時，受教於彭聖錦老師。

1996 秋順利進入師大附中中國中音樂班就學，與高國香老師習藝。爾後也進入師大附中中國中部音樂班，先後與蔡佳憶老師、盧佳慧老師學習。

2002 年以第二名成績進入師大音樂系就讀。在學期間參加許多國際大師研習講座，曾接受 Francesco Monopoli、Dominique Merlet、Lesile Howard、山岡優子、陳宏寬、宋如音等大師指導，受益良多。並多次擔任器樂、室內樂、歌劇、合唱團伴奏，累積無數場合作經驗。



2006 以榜首成績進去表演所鋼琴合作組至今。

2006~2008 累積近百場鋼琴合作演出。

【樂曲解說】

1. *Ch'ella mi creda libero e lontan* from <La fanciulla del West>

G. Puccini

就讓她相信我自由的遠離 選自「西部姑娘」

浦契尼

浦契尼鍾愛異國風情的故事劇本，經常採用各地故事情節譜寫歌劇，如故事地點發生在法國的「波西米亞人」、日本的「蝴蝶夫人」、美國的「西部姑娘」及中國的「杜蘭朵公主」等等。他採用各地音樂特色，製造出夢幻情調，讓音樂更符合人物特色。

這首詠嘆調敘述在美國西部拓荒故事中，強盜頭子強森被逮捕要處以絞刑前，向警長懇求轉達給他的愛人蜜妮，說他已安全且自由的遠離，希望蜜妮不要再對他掛心。曲中充滿對蜜妮的深情愛意及將被處死前的悲痛。

JOHNSON Ch'ella mi creda libero e lontano, sopra una nuova via di redenzione!... Aspetterà ch'io torni... E passeranno i giorni, ed io non tornerò... Minnie, della mia vita un solo fiore, Minnie, che m'hai voluto tanto bene! Ah! Tu della mia vita un solo fiore.	強生 就讓她相信我自由的遠離， 再一次重新被拯救了！... 她將等待著我的歸來... 日子荏苒而逝， 而我卻不再回來... 蜜妮，是我生命中的唯一花朵， 蜜妮，是最愛我的人， 啊！妳是我生命中的唯一花朵。
--	---

2. *Belle nuit, ô nuit d'amour* from <Les contes d'Hoffmann>

J. Offenbach

美麗的夜晚 選自「霍夫曼船歌」

奧芬巴哈

「霍夫曼的船歌」選自奧芬巴哈歌劇「霍夫曼故事」。此歌劇主要圍繞在激情之愛、喪愛之痛以及畫家幻想的三段故事。身為音樂家與詩人的霍夫曼向眾人訴說他曾經與人偶奧琳匹亞（Olympia）、歌手安東妮雅（Antonia）與威尼斯交際花茱麗葉塔（Giulietta）的三段慘澹戀情。這部奧芬巴哈的歌劇作品創造了幻境般的夢幻氣氛，而將此作品帶入高潮的不朽名曲 *Belle nuit, ô nuit d'amour* 則被譽為法國作品中最成功的曲目。

在此齣歌劇前言中霍夫曼開始敘述自己過去的戀情。第三幕為其與威尼斯交際花茱麗葉塔交往故事。第三幕一開始，女高音茱麗葉塔與霍夫曼友人尼克勞斯在威尼斯的一座皇宮中，俯視運河，唱出一首二重唱「美麗的夜晚」。尼克勞斯其實就是霍夫曼的繆司，在劇中由女中音演唱。此二重唱為船歌 *Barcarolle*，輕柔的 6/8 拍，呈現小船在波浪中輕盪，浪漫夜晚的情景。

<p>NICKLAUSSE (ALTO) Belle nuit, ô nuit d'amour, Souris à nos ivresses ! Nuit plus douce que le jour, Ô belle nuit d'amour!</p>	<p>尼可勞斯 (女中音) 美麗的夜晚，充滿愛情的夜晚， 為我們的狂喜微笑吧。 比白晝甜美的夜， 充滿愛情的夜晚！</p>
<p>GIULIETTA (SOPRANO) NICKLAUSSE (ALTO) Le temps fuit et sans retour, Emporte nos tendresses! Loin de cet heureux séjour, Le temps fuit sans retour.</p>	<p>朱麗葉塔 (女高音) 尼可勞斯 (女中音) 韶光易逝， 我們親柔的愛撫一去不回！ 片刻的幸福， 稍縱遠離。</p>
<p>Zéphirs embrasés, Versez nous vos caresses, Zéphirs embrasés, Donnez nous vos baisers!</p>	<p>熱情的微風， 以你愛撫擁抱我們吧！ 熱情的微風， 請給我們你的親吻！</p>
<p>Belle nuit, ô nuit d'amour, Souris à nos ivresses. Nuit plus douce que le jour, Ô belle nuit d'amour!</p>	<p>美麗的夜晚，充滿愛情的夜晚， 為我們的狂喜微笑吧。 比白晝甜美的夜， 充滿愛情的夜晚！</p>

3. *Voi lo sapet, o mamma* from <Cavalleria Rusticana>

媽媽，你也知道 選自「鄉村騎士」

P. Mascagni

馬士康尼

「鄉村騎士」是馬士康尼創作的一部獨幕歌劇，根據喬凡尼·威爾加的同名小說改編，於1890年在義大利羅馬的科斯坦齊劇院首演成功。

劇情大致是：在西西里村，青年士兵 Turiddu 與村女 Santuzza 相愛，但後又拋棄 Santuzza 與馬車夫的妻子 Lola 相愛。Santuzza 出於妒忌，向馬車夫揭發 Lola 對他的不忠，後 Turiddu 在與馬車夫的決鬥中失敗身死。

首先是 Turiddu 與 Lola 幽會之後離開 Lola 的香閨，被在後的 Santuzza 跟蹤。Turiddu 在回家途中開心地唱出一首西西里舞曲，表示對 Lola 的愛戀之情。忽然音樂急轉直下，Turiddu 看見 Lola 的丈夫駕著馬車迎面而來，急忙掉轉馬頭往另一方向疾馳而去。這一切 Santuzza 都在暗處看得一清二楚，內心悲痛不已。

這個段落已預告了悲慘的事情就快發生了。當中的一段詠歎調 *Voi lo sapet, o mamma*，Santuzza 激動地向 Turiddu 的媽媽 Lucia 傾訴了她內心的隱痛。這段詠歎調，把劇中各個人物的關係與劇情都交代得清清楚楚。

<p>Voi lo sapet, o mamma, Prima d'andar soldato Turiddu aveva a Lola eterna fè giurato. Tornò, la seppe sposa; e con un nuovo amore volle spegner la fiamma che gli bruciava il core M'amò, l'amai, l'amai, ah! l'amai. Quell'invidia d'ogni delizia mia, Del suo sposo dimentica, Arse di gelosia... Me l'ha rapito... Priva dell'onor mio, dell'onor mio rimango: Lola e Turiddu s'amano, io piango, io piango!</p>	<p>你也知道他，媽媽， Turiddu 不曾當兵就愛上美麗的洛娜， 他發誓永遠忠實地愛他。 他回來，洛娜已經嫁人， Turiddu 便來找我， 想用新的愛情來安慰他的苦悶， 他愛我，我愛他，我愛他，啊，我愛他！ 這洛娜羨慕我的幸福， 不顧自己嫁人， 燃起妒忌的怒火，用不正當的愛情， 搶走我愛人， 我已失去了愛情，得不到別人的尊敬， 洛娜與 Turiddu 在相愛。 我卻在哭，我卻在哭，我痛苦！</p>
--	--

4. *Va ! laisse couler mes larmes* from <Werther>

J. Massenet

讓淚水盡情地流吧！ 選自「維特」

瑪斯奈

「維特」(Werther)是法國作曲家馬斯內的歌劇，完成於 1892 年，腳本由布勞 (Edouard Blau)、彌列特 (Paul Milliet) 以及哈特曼 (Georges Hartmann) 根據歌德的小說「少年維特的煩惱」改編而成。

瑪斯奈的《維特》是一部抒情歌劇，作品著重刻畫主人公內心細膩複雜的感受，音樂優美舒緩富有詩意。當已嫁做人婦的夏綠蒂讀到維特給她的信，終於對自己承認她愛維特，心中情感翻騰洶湧，眼淚不禁流下兩頰，她唱著「讓我的眼淚盡情地流下吧！親愛的，這樣才好，強忍住的眼淚會到內心，沉入悸動憂傷的心靈，說不出的憂傷，磨蝕著心靈，脆弱的心將會被壓碎」。

<p>Va! Laisse couler mes larmes! Elles font du bien, ma chérie ! Les larmes qu'on ne pleure pas, Dans notre âme retombent toutes, Et de leurs patientes gouttes Martèlent le cœur triste et las. Sa résistance enfin s'épuise; le coeur se creuse et s'affaiblit; il est trop grand, rien ne l'emplit, et trop fragile, tout le brise!</p>	<p>讓我盡情地流淚吧 這樣才好！我親愛的 不能盡情流的眼淚， 會沉到靈魂的深處。 滴滴眼淚，不停地敲擊著憂傷疲憊的心 虛弱、空洞 心，終於耗盡。 不能填滿的空虛 如此脆弱， 終被擠壓破碎！</p>
---	--

5. *Si...la stanchezza m'opprime* from <Il trovatore>

G. Verdi

是的，疲倦壓迫著我 選自「遊唱詩人」

威爾第

這是一首男高音曼里可(Manrico)與他吉普賽母親女中音阿朱契娜(Azucena)的二重唱。描述阿朱契娜在夜裡，因預感對將要發生重大事情的恐懼而無法入眠，緬懷過去在家鄉的美好日子，兒子曼里可在旁安慰，希望她能好好入睡，所有事情都會有好的結果。曲調緩慢，但伴奏音樂充滿了不安的神秘色彩，樂曲在二人逐漸消逝歌聲中結束。

<p>AZUCENA Sì, la stanchezza m'opprime, o figlio... Alla quiete io chiudo il ciglio... Ma se del rogo arder si veda L'orrida fiamma, destami allor.</p>	<p>阿朱契娜 是的，疲倦壓迫著我，兒子啊... 在寂靜中我闔上眼睫... 但卻看到燃燒的火刑 恐怖的火燄，此時驚醒我。</p>
<p>MANRICO Riposa, o madre: Iddio conceda Men tristi immagini al tuo sopor.</p>	<p>曼里可 儘管休息，母親啊：上天賜福 減少悲傷影像在你的夢中。</p>
<p>AZUCENA Ai nostri monti... ritorneremo... L'antica pace... ivi godremo.. Tu canterai... sul tuo liuto... In sonno placido... io dormirò!</p>	<p>阿朱契娜 在我們的山上... 我們將回到... 古老的和平... 我們將在那享受歡樂... 你將歌唱著... 伴隨著你的魯特琴... 在寧靜夢中... 我也將入眠！</p>
<p>MANRICO Riposa, o madre: io prono e muto La mente al cielo rivolgerò.</p>	<p>曼里可 儘管休息，母親啊：我俯身且緘默 並將頭仰望天空。</p>

6. *Der Vogelfänger bin ich ja* from <Die Zauberflöte>

W. A. Mozart

我是個快樂的捕鳥人 選自「魔笛」

莫札特

莫札特「魔笛」<Die Zauberflöte>是1791年完成的作品，以德文演唱，塔米諾王子愛上夜后的女兒帕米娜，但是，因為帕米娜的母親夜后是屬於邪惡的夜晚，因此大祭司薩拉斯妥就先把帕米娜帶走，然而，不明就裡的塔米諾卻受夜后之託，和捕鳥人帕帕基諾一起透過魔鈴和魔笛的幫助要把帕米娜救出來，一直到最後他們才知道，這一切都是為二人的愛情所作的考驗，而邪惡的夜后和她的手下，則被打入永遠的黑暗之中。

歌劇一開始，塔米諾王子正被一條大怪龍追殺，眼見怪龍就要吃掉嚇昏的王子，夜后屬下的三位侍女突然出現，拿槍一戳就把怪龍殺死。拿著排笛、穿著羽毛衣的帕帕基諾，哼著「我是一個快樂的捕鳥人」*Der Vogelfänger bin ich ja* 進來，讓清醒後的塔米諾誤以為是帕帕基諾殺死怪龍，而他竟也大方地承認了.....

「捕鳥人」是雅俗共賞老少咸宜的角色，莫札特在這首人人可以朗朗上口的詠嘆調「我是一個快樂的捕鳥人」當中，展現了他本人的童心，也成功的刻劃了捕鳥人樂天的性格。

在第一幕中的 *Der Vogelfänger bin ich ja* 「我是個快樂的捕鳥人」這首詠嘆調具有天真、純樸的風格，以民謠為基調與另一個捕鳥女對唱。帕帕吉諾一邊吹著笛子，一邊唱著：「我是一個捕鳥人，任何時刻都愉快地吹著笛子，無人不知、無人不曉。只要一吹這笛子，小鳥都會飛來……，我希望有捕捉少女的網，這樣她們也會成為我的……。」

<p>Der Vogelfänger bin ich ja, stets lustig, heisa, hoppersassa! Ich Vogelfänger bin bekannt bei alt und Jung im ganzen Land. Weiß mit dem Locken umzugehn Und mich aufs Pfeifen zu verstehn! Drum kann ich froh und lustig sein, denn alle Vögel sind ja mein.</p>	<p>我是個快樂的捕鳥人 生性快樂度營生 捕鳥本領人人誇 遠遠近近都聞名 天生一付好身手 專門引鳥上門來 只要吹起捕鳥笛 鳥兒投網落紛紛</p>
<p>Der Vogelfänger bin ich ja, Stets lustig, heisa, hoppersassa! Ich Vogelfänger bin bekannt Bei Alt und Jung im ganzen Land. Ein Netz für Mädchen möchte ich, Ich fing' sie dutzendweis für mich! Dann sperrte ich sie bei mir ein, und alle Mädchen wären mein.</p>	<p>我是個快樂的捕鳥人 生性快樂度營生 捕鳥本領人人誇 遠遠近近都聞名 心中想有一張網 專引小妞上門來 捕了一個又一個 捕盡人間小娘們</p>
<p>Wenn alle Mädchen wären mein, So tauschte ich rasch Zucker ein: die, welche mir am liebsten wär', Der gäb' ich gleich den Zucker her. Und küßte sie mich zärtlich dann, wär' sie mein Weib und ich ihr Mann. Sie schlief an meiner Seite ein, ich wiegte wie ein Kind sie ein</p>	<p>甜姐兒都到我的手 我將鳥兒換糖果 看我心中喜歡誰 就用甜甜蜜蜜的糖 引她膩膩的來親我 咱倆作一對好夫妻 僅僅的抱她在一起 日日夜夜不分離</p>

7. *Ein Mädchen oder Weibchen* from <Die Zauberflöte>

一位少女或是妻子 選自「魔笛」

W. A. Mozart

莫札特

塔米諾為了追求愛情，願意接受考驗，但是帕帕基諾卻只想要睡覺、講話和喝酒，於是祭司說如果他通過考驗，薩拉斯托將送他一個美麗少女帕帕基娜，帕帕基諾總算也答應了。

在眾祭司的大合唱中來到最後的考驗，辯論者說帕帕基諾已經完全失敗，將要被關在這

裡，不過天生樂觀的帕帕基諾閒極無聊又開始唱道：「一位少女或是妻子」 *Ein Mädchen oder Weibchen*，結果老婆婆又出現了，要求帕帕基諾發誓永遠愛她，否則一輩子都離開不了這黑房。帕帕基諾衡量利弊得失後決定愛她，老婆婆立刻變成可愛的少女，可是當帕帕基諾衝過去抱她時，帕帕基娜就被辯論者帶走。另一方面，以為被拋棄的帕米娜難過得想要自殺，卻被三位男童阻止，帶她到塔米諾身邊。兩人熱情地擁抱在一起，帕米娜訴說魔笛的由來，而塔米諾便吹著魔笛，攜手走過烈火洪水的考驗，終於贏得勝利走進聖殿。

Ein Mädchen oder Weibchen wünscht Papageno sich! O so ein sanftes Täubchen wär' Seligkeit für mich! Dann schmeckte mir Trinken und Essen, dann könnt' ich mit Fürsten mich messen, Des Lebens als Weiser mich freun und wie im Elysium sein! Ein Mädchen oder Weibchen wünscht Papageno sich! O so ein sanftes Täubchen wär' Seligkeit für mich! Ach, kann ich denn keiner von allen Den reizenden Mädchen gefallen? Helf eine mir nur aus der Not, Sonst gräm' ich mich wahrlich zu Tod. Ein Mädchen oder Weibchen wünscht Papageno sich! O so ein sanftes Täubchen wär' Seligkeit für mich! Wird keine mir Liebe gewähren, So muß mich die Flamme verzehren! Doch küßt mich ein weiblicher Mund, So bin ich schon wieder gesund!	小妞也好，小娘們也好 是馬子我都愛 抓一隻依人小鳥 快活又逍遙 粗茶淡飯滋味香 皇親國戚比不上 自由自在人間路 世間比天堂 小妞也好，小娘們也好 是馬子我都愛 抓一隻依人小鳥 快活又逍遙 爲什麼我就沒本領 贏得小妞的歡心？ 誰來救救我？ 不然悶死難回生 小妞也好，小娘們也好 是馬子我都愛 抓一隻依人小鳥 快活又逍遙 沒人愛我 寧可被火焚 如有小妞來吻一吻 馬上就沒病
---	---

8. *Papagena , Papagena , Papagena !* from<Die Zauberflöte>

W. A. Mozart

帕帕基娜，帕帕基娜，帕帕基娜！ 選自「魔笛」

莫札特

<p>Papagena! Papagena! Papagena! Weibchen! Täubchen, meine Schöne! Vergebens! Ach, sie ist verloren! Ich bin zum Unglück schon geboren! Ich plauderte, plauderte und das war schlecht, und drum geschieht es mir ganz recht, und drum geschieht es mir ganz recht. Seit ich gekostet diesen Wein, seit ich das schöne Weibchen sah, so brennt's im Herzenskammerlein, so zwickt's hier, so zwickt's da. Papagena! Herzensweibchen! Papagena, Liebes Täubchen! 's ist umsonst, es ist vergebens! Müde bin ich meines Lebens! Sterben macht der Lieb' ein End', wenn's im Herzen noch so brennt. Diesen Baum da will ich zieren, Mir an ihm den Hals zuschnüren, weil das Leben mir mißfällt; Gute Nacht, du falsche Welt. weil du böse an mir handelst, mir kein schönes Kind zubandelst, so ist's aus, so sterbe ich; schöne Mädchen, denkt an mich, Will sich eine um mich Armen, eh ich hänge, noch erbarmen, wohl so laß ich's diesmal sein! Rufet nur, ja oder nein! Keine hört mich; alles stille! Also ist es euer Wille? Papageno, frisch hinauf! Ende deinen Lebenslauf! Nun, ich warte noch, es sei! Nun, ich warte noch, es sei! Bis man zählet: eins, zwei, drei. Eins! Zwei! Drei! Nun, wohlan, es bleibt dabei,</p>	<p>Papagena ! Papagena ! Papagena ! 小冤家，小甜妞，小嬌娘 喊也徒然，她就是不出現 爲什麼我的命這麼苦！ 我憋不住嘴，天生愛說話 犯了戒受罰也活該 犯了戒受罰也活該 打從嚐到愛情的滋味 打從見到這個小嬌娘 就像火燒在心房 這裡抓抓，那裡癢癢 Papagena，我的心肝 Papagena，我的小嬌娘 喊也徒然，找也沒用 活得好累人 倒不如一了百了 免得爲愛受煎熬 不如自己掛上樹 有條繩子來上吊 人生實在不公平 虛假的世間再見了 老天實在太無情 活活拆散我們倆 好吧，我就不活了 小嬌娘，別忘了我 誰來抱抱我 在我上吊前，跑來憐愛我 好的，我就不做傻事了 喊我一聲，好不好 沒人甩我 靜悄悄的 那就是玩真的 Papageno，認命吧 該掛就掛 這樣吧，我稍等一下，萬一…… 這樣吧，我稍等一下，萬一…… 我數到三好了，一，二，三 一 二 三 好吧 認命吧</p>
--	--

weil mich nichts zurücke hält,
Gute Nacht, du falsche Welt!

沒人希罕我這條命
虛假的世間再見了！

9. *Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papageno* from <Die Zauberflöte>

W. A. Mozart

帕帕帕，帕帕帕！ 選自「魔笛」

莫札特

這時帕帕基諾四處尋找他的帕帕基娜，絕望之餘準備上吊自殺，看看是否有人會來拯救他，不料無人睬理。帕帕基諾正決定一死百了之際，三位男童又適時出現，提醒他運用銀鈴的魔力，果真帕帕基娜應著鈴聲出現。兩個人開心地唱出「帕、帕、帕、帕帕基諾！」，他們要生下一窩的小帕帕基諾與小帕帕基娜。

Papageno Pa-pa-pa-pa-pa-pa-Papagena! Papagena Pa-pa-pa-pa-pa-pa-Papageno! Papageno Bist du mir nun ganz gegeben? Papagena Nun, bin ich dir ganz gegeben! Papageno Nun, so sei mein liebes Weibchen! Papagena Nun, so sei mein Herzenstäubchen! Beide: Mein liebes Weibchen! (Mein Herzenstäubchen!) Welche Freude wird das sein, Wenn die Götter uns bedenken, Unsrer Liebe Kinder schenken, So liebe, kleine Kinderlein! Papageno Erst einen kleinen Papageno- Papagena Dann eine kleine Papagena, Papageno Dann wieder einen Papageno, Papagena Dann wieder eine Papagena. Papageno Papageno Papagena Papagena	帕帕基諾 Pa- Pa- Pa- Pa- Pa- Papageno ! 帕帕基娜 Pa- Pa- Pa- Pa- Pa- Papageno ! 帕帕基諾 現在妳完全是我的嗎？ 帕帕基娜 我完完全全是你的 帕帕基諾 親愛的小嬌娘 帕帕基娜 我的寶貝小心肝 兩人： 我的小嬌娘！ (我的寶貝小心肝) 真快活呀 希望老天爺 讓我們做出一大堆小寶貝 一整窩的小寶貝 帕帕基諾 先來一個小不點 Papageno 帕帕基娜 再來一個小不點 Papagena 帕帕基諾 又來一個小不點 Papageno 帕帕基娜 還來一個小不點 Papagena 帕帕基諾 帕帕基諾 帕帕基娜 帕帕基娜
---	---

Papageno	帕帕基諾
Papageno	帕帕基諾
Papagena	帕帕基娜
Papagena	帕帕基娜
Beide:	兩人：
Papageno! Papagena!	Papageno ! Papagena !
Es ist das höchste der Gefühle,	這滋味太美妙
wenn viele, viele, wenn viele Papageno,	好多好多，一個接一個
Pa- Pa- Pa- Pa- Pa- Papageno !	Pa- Pa- Pa- Pa- Pa- Papageno !
Pa- Pa- Pa- Pa- Pa- Papagena !	Pa- Pa- Pa- Pa- Pa- Papagena !
Der Eltern Segen werden sein.	多子多孫暈陶陶

10. *E lucevan le stele* from <Tosca>

G. Puccini

星光燦爛 選自「托斯卡」

浦契尼

畫家卡瓦拉多西（Cavaradossi）因藏匿犯人而遭逮捕入獄，她的女友歌劇名伶托斯卡（Tosca）為營救他而與警察總監史卡畢亞（Scarpia）周旋，之後並將史卡畢亞刺死，但是畫家卡瓦拉多西也遭槍斃，托斯卡在傷心之餘便從羅馬的天使古堡投河身亡。這首「星光燦爛」是畫家卡瓦拉多西在將被行刑前，於獄中寫信與托斯卡道別時所唱出的著名詠嘆調，曲中回憶著與托斯卡在一起的歡樂時光，及所度過的幸福日子。

CAVARADOSSI	卡瓦拉多西
E lucevan le stelle...	星光正燦爛著，
ed olezzava la terra...	大地充滿著芳香，
stridea l'uscio dell'orto...	花園的開門聲響起，
e un passo sfiorava la rena...	一個腳步聲輕輕的傳來，
Entrava ella, fragrante,	她悄悄地走進來，
mi cadea fra le braccia...	依偎在我的臂膀。
Oh! dolci baci, o languide carezze,	啊！甜蜜的吻，輕柔的撫摸，
mentr'io fremente	當我顫抖的掀開她的面紗，
le belle forme disciogliea dai veli!	看見她美麗的容顏！
Svanì per sempre il sogno mio d'amore...	如今愛情的美夢卻已永遠消逝，
L'ora è fuggita...	時光已逝...
E muoio disperato!	我將在絕望中死去！
E non ho amato mai tanto la vita!...	我從沒如此珍愛我的生命，
tanto la vita!...	珍愛我的生命！...

11. *Là ci darem la mano* from <Don Giovanni >

W. A. Mozart

讓我牽你的手 選自「唐·喬凡尼」

莫札特

在「唐·喬凡尼」歌劇中，達·彭堤寫的劇情是從唐·喬凡尼(Don Giovanni)試圖調戲唐納·安娜(Donna Anna)，而安娜的父親騎士長(Il Commendatore)出面制止反遭殺害的場景開始。主角是西班牙一位風流的貴族唐·喬凡尼，要求僕人雷波雷諾(Leporello)幫助他，四處惹事生非、遊戲人間，以金錢、權勢或愛情誘惑各國、各地、各階層的婦女，甚至每位與之交往的女子芳名都記在小冊子上作為其豐功偉業的證明。戲劇第一幕的開始是在一個沉靜的黑夜，在雷波雷諾把守之下，主人唐·喬凡尼(Don Giovanni)蒙著披風溜進唐納·安娜的閨房並試圖調戲她，在她大聲求救下父親騎士長趕緊出面制止，結果在一陣打鬥之後反遭殺害。事發之後，唐·喬凡尼與僕人雷波雷諾眼看大事不妙，於是趕緊逃遁。唐納·安娜向未婚夫唐·奧大維歐(Don Ottavio)求救，當兩人到達現場發現父親已死亡，在悲痛之餘誓師找尋兇手報仇。

第一幕 第三景

在農女 Zerlina 和其未婚夫 Masetto 及農民們合唱聲中，唐·喬凡尼和侍從 Leporello 也來到農莊，他又看上了農女 Zerlina，於是威嚇 Masetto 走開，並開始勾引農女 Zerlina，假意說要與她成婚，騙她到別墅去，他唱出了一首十分優美的詠歎調「讓我牽你的手」*Là ci darem la mano*，就在 Zerlina 開始有點心動時 Elvira 出現揭穿他的面目，並帶 Zerlina 離去。

<p>Là ci darem la mano, Là mi dirai di sì, Vedi, non è lontano, Partiam, ben mio, da qui. Vorrei, e non vorrei, Mi trema un poco il cor Felice, è ver, sarei, Ma può burlami ancor. Vieni, mio bel diletto! Mi fa pietà Masetto. Io cangierò tua sorte Presto non son più forte. Andiam, andiam... Andiam... Andiam, andiam, mio bene, A ristorar le pene. D'un innocente amor.</p>	<p>讓我們手牽著手 在那裡你將會說是的 你看已經不遠了 我們從這裡走吧 我的愛人 我想要 可是我又不想 我的心有一點悸動 我是真實的感到幸福 但他可能欺騙我 來吧 我的愛人 馬塞多讓我覺得很可憐 我將憐憫你的 命運 快點吧 我已經沒有勇氣了 我們走吧 我們走吧 我們走吧 我們走吧 我們走吧 我們走吧 我的愛人 一個純潔愛情的痛苦 將被隱藏</p>
--	--

12. *Me voice dans son boudoir* from 〈Mignon〉

我現身處其香閨中 選自「迷孃」

Ambroise Thomas

陶瑪

在十八世紀末期的德國和義大利，迷孃在年幼時被吉卜賽人拐走成為流浪藝人，其父羅塔里奧悲痛成疾，並失去記憶，但到處尋找女兒。青年學生梅斯特十分同情正在獻藝的迷孃

的遭遇，替她贖了身，讓她女扮男裝充當自己的僕人。迷孃愛上了梅斯特，但當她看出梅斯特已愛上女演員費林娜時，就失望地想投河自殺，為羅塔里奧所阻。迷孃奉命到城堡取獻給費林娜的花環時，城堡突然失火，梅斯特不顧火勢兇猛，救出了迷孃。當梅斯特和費林娜離異後，前往看望病中的迷孃，向她表白了愛情。這時，羅塔里奧恢復了記憶，呼喚著女兒的名字，父女終於相認，迷孃和梅斯特也幸福地結合了。

<p>C'est moi, j'ai tout brisé n'importe... M'e vouei Quoi ! mon oncle a logé Philinechez ma tante ! Me voici dans sòn boudoir Et je sens mon cœur, je sens mon cœur battre d'espoir ! Ah ! je guette l'instant de la revoir Qui, je sens mon cœur, je sens mon cœur battre d'espoir ! Coquette, je guette l'instant de te revoir Il faut enfin vaincre la cruelle, Il faut toucher, toucher le cœur de l'infidèle, il faut tou cher le cœur de l'infidè Je suis dans son boudoir Et je sens mon cœur, je sens mon cœur battre d'espoir ! Ah ! je guette l'instant de la revoir, Moi je veux qu'on m'aime et j'espère, oui, j'esoère à mon tour être heureux ; tant pis, ma foi, pour tous ses amonreux, tant pis pour tousses amoureux, tant pis, ma foi ! Je suis dans son boudoir, Et je sens mon cœur battre d'espoir, battre d'espoir ! Ah ! je guette l'instant de la revoir ! Ah ! je sens mon cœur, je sens mon cœur battre d'espoir ! Coquette, je quette l'instant de te revoir. Pour mon cœur quel doux espoir ! Volei l'instant c'est l'instant de la revoir ! Pour mon cœur quel donx espoir, mon cœur bat, oui, mon cœur bat d'espoir !</p>	<p>是我，我到了這邊 雖然一切破碎但是不重要，我已經到了這邊。 什麼？我叔叔把菲麗娜安置在我孀孀香閨裡！ 我已經置身在她的香閨中， 我感到我的心因為希望跳躍， 我期待見到她的那一刻。 是的，我感到我的心因希望而跳躍！ 你這招蜂引蝶的女人啊，我期待這見到你的那一刻。 終於可以征服那無情的女人， 我將觸動那無情冷酷的心。 我已經置身在她的香閨中， 我感到我的心因為希望跳躍！ 我期待見到她的那一刻， 我一定能讓她愛上我， 我期待我的那一刻到來，應該換我幸福了， 那些沒有得到她的人 該有多悲傷啊！ 我已經置身在她的香閨中， 我感到我的心因為希望跳躍！我期待見到她的那一刻！ 我已經置身在她的香閨中， 我感到我的心因為希望跳躍， 我期待見到她的那一刻，那招蜂引蝶的人啊 我期待見到你， 我心裡充滿著這麼甜蜜的盼望！</p>
---	---

13. *O mimi, tu piu non torni* from 〈La Bohème〉

啊，咪咪，妳不再回來 選自〈波西米亞人〉

G. Puccini

浦契尼

浦契尼歌劇「波西米亞人」中的二對情侶，咪咪與詩人魯道夫、穆賽塔與畫家馬切羅，因故接連分手離去，但彼此間卻都還存留著愛意和微妙的思念。這首男高音與男中音的二重唱，被作曲家安排在第四幕開始時，詩人魯道夫拿筆寫著詩，畫家馬切羅執畫筆作畫，但是二人皆心不在焉，腦中盡是對已離去愛人的思念。雖然皆為情場失意者，但都怕給對方看出端倪，因而強忍悲傷故作歡樂。在聊天中得知各自情人的現狀，二人睹物思情，唱出充滿情感的男聲二重唱。

MARCELLO In un coupé?	馬切羅 在一輛馬車上？
RODOLFO Con pariglia e livree. Mi salutò ridendo. To', Musetta! Le dissi: e il cuor? "Non batte o non lo sento grazie al velluto che il copre".	魯道夫 跟一對夫婦和僕人。 她微笑向我問候。嘿，穆賽塔！ 我問她：你的心呢？“不跳了或是我沒感覺到感謝有這絲絨華服的覆蓋”。
MARCELLO Ci ho gusto davvero !	馬切羅 我真的很滿意！
RODOLFO (Loiola va! Ti rodi e ridi.)	魯道夫 (讓她去吧！你儘管吃！儘管笑吧。)
MARCELLO Non batte? Bene! Io pur vidi...	馬切羅 不跳了？很好！ 儘管我看到...
RODOLFO Musetta?	魯道夫 穆賽塔？
MARCELLO Mimi.	馬切羅 咪咪。
RODOLFO L'hai vista? Oh, guarda!	魯道夫 你看見她？ 喔，你就看吧！
MARCELLO Era in carrozza vestita come una regina.	馬切羅 她在馬車上穿得像女王一樣。
RODOLFO Evviva ! Ne son contento.	魯道夫 太好了！我很高興。
MARCELLO (Bugiardo, si strugge d'amor.)	馬切羅 (騙子，分明是遭受愛情的折磨)
RODOLFO Lavoriam.	魯道夫 我們繼續工作吧。
MARCELLO Lavoriam.	馬切羅 繼續工作。
RODOLFO Che penna infame!	魯道夫 這是什麼爛筆！

<p>MARCELLO Che infame pennello!</p> <p>RODOLFO (O Mimì tu più non torni. O giorni belli, piccole mani, odorosi capelli, collo di neve! Ah! Mimì, mia breve gioventù! E tu, cuffietta lieve, che sotto il guancial partendo ascose, tutta sai la nostra felicità, vien sul mio cuor! Sul mio cuor morto, poich'è morto amor.)</p> <p>MARCELLO (Io non so come sia che il mio pennel lavori ed impasti colori contro la voglia mia. Se pingere mi piace o cieli o terre o inverni o primavera, egli mi traccia due pupille nere e una bocca procace, e n'esce di Musetta e il viso ancor...</p> <p>E n'esce di Musetta il viso tutto vezzi e tutto frode. Musetta intanto gode e il mio cuor vil la chiama e aspetta il vil mio cuor...)</p>	<p>馬切羅 這是什麼爛畫筆！</p> <p>魯道夫 (喔，咪咪妳不再回來， 美的日子， 小巧的雙手，芳香的秀髮， 雪白的脖子！ 啊！咪咪，我短暫的年輕時光！ 而你，輕柔的帽子， 就在枕頭底下隱藏著， 你知道我們所有的歡樂， 回到我的心中吧！ 到我已死的心，自從愛情已逝之後。)</p> <p>馬切羅 (我不知如何 讓我的畫筆工作 及調合顏料 對抗著我的欲望。 如果隨性揮灑 或是天際、地上、冬季或春天， 它總是畫出黑色雙眼 和一張誘人的嘴， 就此出現了穆賽塔 和她的臉龐...</p> <p>出現了穆賽塔 她充滿嫵媚和欺瞞的臉。 穆賽塔此時正享樂著 而我怯懦的心呼喚著她 我怯懦的心等待著...)</p>
--	--

14. Pace , Pace , mio Dio from<La Forza del Destino>

G. Verdi

神啊！請賜我和平 選自「命運之力」

威爾第

男主角 Don Alvaro 與女主角西班牙侯爵之女 Leonora 彼此相愛，可是侯爵卻認為男主角出生低微(來自西班牙的殖民地秘魯)配不上他女兒，所以男主角計畫與女主角私奔，想不到私奔的當晚被侯爵發現，男主角將槍丟在地上繳械表示願意隨侯爵處置，沒想到居然槍枝走火殺死侯爵，侯爵臨死前詛咒他女兒，而後男女主角逃亡後走失，彼此都以為對方死亡...

歌劇開始，Don Alvaro 到 Leonora 家中找她，那位不喜歡 Don Alvaro 的侯爵拿了長槍指著他，要向把他的手槍丟到地上，他依照指示，把手槍丟到地上，誰知手槍觸地走火，射死了侯爵。Don Alvaro 和 Leonora 立刻逃走，雙方失去連絡。

Leonora 的哥哥發誓找到天涯海角也要找到而且殺死他們兩人替侯爵報仇。兩位男生彼此互不相識，改名換姓從了軍，卻巧合在一起作戰，他還救過她的哥哥一命，兩人成為好友。

後來她大哥知道這位好友就是殺父仇人，雖然他再三解釋那是手槍走火的不幸事故也沒有用，兩人決鬥，一路來到修道院旁邊門前，她的大哥不敵受了重傷，奄奄一息。Leonora 多年來打聽不到 Don Alvaro 的下落，躲在這家修道院唱這首悲傷的歌「神啊！請賜我和平」*Pace, Pace, mio Dio*，嘆息她這麼悲苦的一生，修女每天送來食物給她也不過是延長她的哀痛而已。唱完之後聽到門外有打鬥的聲音，出去一看卻是失散多年的男友和倒在地上流血的大哥，她趕快去扶起大哥。臨死的大哥認得是妹妹，在斷氣之前用匕首刺死了妹妹。

Pace, pace, mio Dio !	我的上帝啊，請賜與我安寧！
Cruda sventura	殘酷的命運
M'astringe, ahimè, a languir ;	迫使我凋零；
Come il dì primo da tant'anni dura	我持續了多年的苦難
Profondo il mio soffrir !	仍舊和起初一樣的深。
Pace, pace, mio Dio !	我的上帝啊，請賜予我安寧！
L'amai, gli è ver !...ma di beltà e valore	我愛他，這是真的！....但是上帝
Cotanto Iddio l'ornò,	賜給他如此儀表和勇敢
Che l'amo ancor, né togliermi dal core	使我愛他直到如今，難以從我的心上
L'immagin sua saprò.	抹去他的身影。
Fatalità ! fatalità !Un delitto	悲慘的命運！悲慘的命運！.....一樁罪過
Disgiunti n'ha guaggiù !...	使我們從此兩離分！
Alvaro, io t'amo, e su nel cielo è scritto :	阿爾瓦羅，我愛你，可是天命注定：
Non ti vedrò mai più !	我再也不能和你相逢！
Oh Dio, Dio, fa ch'io muoja ;	喔，上帝，上帝，讓我去死吧；
ché la calma può darmi morte sol.	只有死亡能給我平靜。
Invan la pace qui sperò quest'alma	我的心靈只不過是痛苦的犧牲品
In preda a tanto duol.	徒然地在這裡尋求安寧。
Misero pane...a prolungarmi vieni	可憐的麵包.....你來只不過
La sconsolata vita...Ma chi giunge ?	延續了我失去慰藉的生命.....是誰來這裡？
Chi profanare ardisce il sacro loco ?	膽敢褻瀆這隱修的聖地？
Maledizione !...Maledizione !	詛咒他！詛咒他！.....

15. *L'amour est un oiseau rebelle* from < Carmen >

G. Bizet

哈巴奈拉舞曲－愛情像小鳥 選自「卡門」

比才

近來探戈音樂相當受到人們喜愛，「女人香」「魔鬼大帝」等電影中都選了探戈。舞姿性感誘惑，卻毫不柔馴順服，不馴中反而更添挑逗。*Habanera* 舞曲其實就是探戈，比才在歌劇「卡門」中以其為女主角卡門寫 *Aria* 詠歎調，凸顯卡門的愛情觀，也為此齣歌劇定調。

當許多男人圍繞卡門，希望得到青睞時，唯獨荷西 Jose 無動於衷。卡門娓娓道出「愛情如同不馴的小鳥，不懂法則規矩，威脅利誘也無法捕捉。你終於下定決心不等它，它卻翩翩到來。你不愛我，我偏要愛你。我愛你時，你可要當心了」。

果真，原有未婚妻的荷西犧牲大好軍旅前途，放走因打架被關的卡門，又情願追隨她淪為盜匪。不料卡門隨即又愛上鬥牛士，身為吉普賽女郎的卡門，以紙牌算出自己兇兆，卻還是堅持不肯回到荷西身邊，最終被荷西刺死。她的愛情觀終究決定了她的命運。

<p>L'amour est un oiseau rebelle Que nul ne peut apprivoiser, Et c'est bien en vain qu'on l'appelle. S'il lui qu'on vient de nous refuser! Rien n'y fait, menaces ou prière, L'un parle bien, l'autre se tait; Et c'est l'autre que je préfère, Il n'a rien dit mais il me plaît. L'amour, l'amour, l'amour, l'amour L'amour est enfant de bohème, Il n'a jamais jamais connu de loi; Si tu ne m'aimes pas, je t'aime, Si je t'aime prends garde à toi! Si tu ne m'aimes pas je t'aime Mais si je t'aime, si je t'aime Prends garde à toi L'oiseau que tu croyais surprendre Battit de l'aile et s'envola; L'amour est loin, tu peux l'attendre, Tu ne l'attends plus, il est là. Tout autour de toi, vite, vite, Il vient, s'en va puis il revient, Tu crois le tenir, il t'évite, Tu crois l'éviter, il te tient ! L'amour, l'amour, l'amour, l'amour L'amour est enfant de bohème, Il n'a jamais jamais connu de lois Si tu ne m'aimes pas je t'aime Si je t'aime prend garde à toi Si tu ne m'aimes pas Si tu ne m'aimes pas je t'aime Mais si je t'aime, si je t'aime Prends garde à toi</p>	<p>愛情像一隻自由的鳥兒， 誰也不能夠馴服它， 沒有人能夠捉住它， 如果它執意不來！ 威脅沒有用， 祈求不行，一個溫柔，一個歎息 但我愛的是那個人兒， 他的眼睛會說話 愛情，愛情，愛情，愛情 那愛情是個流浪兒， 永遠在天空自由飛翔 你不愛我，我倒要愛你， 愛上你可要當心 你不愛我，我倒要愛你， 假如我愛你， 我要愛你，就要當心 像只鳥兒樣捉住它， 可它抖起翅膀飛去了 你要尋找它，它就躲避， 你不要它，它又飛回來 它在你周圍迅速飛過 它飛來飛去，又飛回 你要捉住它，它就飛過， 你不要它，它卻來捉你 愛情，愛情，愛情，愛情 那愛情是個流浪兒， 永遠在天空自由飛翔 你不愛我，我倒要愛你， 愛上你可要當心 你不愛我， 你不愛我，我倒要愛你 假如我愛你， 我要愛你，就要當心</p>
---	---

16. *Lippen schweigen* from <Die lustige Witwe >

緘默雙唇 選自「風流寡婦」

F. Lehàr

雷哈爾

在上世紀初，在南歐的巴爾幹半島上，有一個小國 Pontevedro（彭特維德羅）。該國有一個書記官達尼羅(Danilo)，與一個窮女孩漢娜(Hanna)相戀，他的叔父不同意兩人的婚事。之後，漢娜嫁給一位年老而有錢的銀行家，但在結婚不久他就過逝了，留下一大筆遺產。在 1905 年，這時的達尼羅在法國巴黎擔任彭國駐法公使館的書記官，而漢娜這時也到巴黎來遊玩，

於是好戲上場.....。

在彭國駐法公使館的舞池裡，人們正在慶祝彭國王子的生辰，而這時的公使正在為國家大事傷腦筋。因為彭國大富婆漢娜到巴黎來玩，雖據消息顯示，她是來此一遊，但可不能讓她在此地尋到第二春，她要嫁也必須嫁給彭國人，以免嫁到外國，她的財富也隨之移到國外，那將使得經濟情況不好的彭國立刻「破產」！原是漢娜老情人的達尼羅在舞會中與安娜舊情復燃而在跳舞中想互相引對方表達是愛對方的，而這首曲子就是著名的《風流寡婦圓舞曲》。

DANILO Lippen schweigen, 's flüstern Geigen: Hab' mich lieb! All' die Schritte sagen bitte, hab' mich lieb! Jeder Druck der Hände deutlich mir's beschrieb. Er sagt klar, 'sist wahr, 'sist wahr, Du hast mich lieb!	達尼羅 緘默雙唇，琴聲低語： 愛我！ 每一舞步都在說，愛我！ 每一次緊握的手 都清楚的向我訴說著。 它清楚的說：是真的，是真的， 你愛我！
HANNA Bei jedem Walzerschritt Tanzt auch die Seele mit, Da hüpf't das Herzchen klein, Es klopft und pocht: Sei mein! Sei mein! Und der Mund, der spricht kein Wort, Doch tönt es fort und immerfort: Ich hab' dich ja so lieb, ich hab' dich lieb!	漢娜 隨著每一舞步 我的心靈也跟著滑動， 小小的心靈在那兒悸動， 它一起一伏的說著： 你是我的！你是我的！ 口中沒有隻字片語， 耳中卻不斷的聽到： 我是多麼愛你，我是多麼愛你！
TUTTI Lippen schweigen, 's flüstern Geigen Hab' mich lieb! All die Schritte sagen bitte, hab' mich lieb! Jeder Druck der Hände Deutlich mir's beschrieb... Er sagt klar, 'sist wahr, 'sist wahr` Du hast mich lieb!	二人齊唱 緘默雙唇，琴聲低語 愛我！ 每一舞步都在說，愛我！ 每一次緊握的手 都清楚的向我訴說著。 它清楚的說：是真的，是真的， 你愛我！

17. *Brindisi* from <La Traviata>

飲酒歌 選自「茶花女」

G. Verdi

威爾第

《茶花女》是威爾第創作成熟期的優秀作品之一，取材於法國小說家、戲劇家小仲馬的小說和戲劇。歌劇以十八世紀華貴的巴黎社交界活動作背景，刻劃了薇奧麗塔這位風塵女子與富家子弟阿弗列多一段淒美的愛情故事。

歌劇的音樂優美纖細、清澄感人，具有強烈的感染力和永不褪色的新鮮感。《茶花女》中

優美的序曲，首幕中熱情的舞曲、輕快的《飲酒歌》都是舉世著名的歌劇樂曲，其所共知的旋律在全球迴旋飄蕩了近一百五十年。

<p>ALFREDO Libiamo, Libiamo ne' lieti calici che la bellezza infiora, E la fuggevol ora s'inebrii a voluttà. Libiam ne' dolci fremiti che suscita l'amore, Poichè quell' occhio al core onnipotente va. Libiamo, amor fra i calici Più caldi baci avrà.</p> <p>(TUTTI) Ah! Libiamo, amor fra i calici Più caldi baci avrà.</p> <p>VIOLETTA Tra voi, tra voi saprò dividere il tempo mio giocondo; Tutto è follia nel mondo ciò che non è placer. Godiam, fugace e rapido è il gaudio dell'amore; È un fior che nasce e muore, Nè più si può goder, Godiam...c'invita un fervido Accento lusinghier.</p> <p>(TUTTI) Ah! Godiamo...la tazza e il cantico La notte abbella e il riso; In questo paradiso Ne scopra il nuovo dì.</p> <p>VIOLETTA La vita è nel tripudio.</p> <p>ALFREDO Quando non s'ami ancora.</p> <p>VIOLETTA Nol dite a chi l'ignora.</p> <p>ALFREDO È il mio destin così...</p> <p>TUTTI</p>	<p>阿弗列多 乾杯吧，高舉快樂之杯。 美麗彩飾的酒杯， 把短暫良宵，交託給歡樂。 乾杯吧，在甜密的顫抖裡， 在喚醒愛情的心跳中， 那神奇的眼神，將打動這顆心。 乾杯吧，唯有愛， 才能從這酒杯獲取熱烈的一吻。</p> <p>全體 啊！乾杯吧，唯有愛， 才能從這酒杯獲取熱烈的一吻。</p> <p>薇奧麗塔 在各位的陪伴下， 我得以歡度快樂時光。 最無聊的， 莫過於沒有快樂的世界。 盡情取樂吧，人生苦短， 愛的歡樂更是轉眼即逝； 如同開了又謝的花， 不可能享受第二次榮華。 盡情取樂吧，令人心盪神馳的快樂， 正熱情地向我們招手。</p> <p>全體 啊！盡情取樂！酒杯、歌聲 與歡樂把夜晚點綴； 在這個樂園， 新的一日即將展現。</p> <p>薇奧麗塔 生命是寄託在狂歡當中。</p> <p>阿弗列多 這是你還未有所愛的人。</p> <p>薇奧麗塔 您不要告訴無知的人。</p> <p>阿弗列多 我的命運就是如此啊！</p> <p>全體</p>
--	---

Ah! Godiamo...la tazza e il cantico La notte abbella e il riso; In questo paradiso Ne scopra il nuovo dì. Ah, sì!	啊！盡情取樂！酒杯、歌聲 與歡樂把夜晚點綴； 在這個樂園， 新的一日即將展現。 啊，是的！
---	---

音樂比賽&音樂會預告：

【2008 臺北醫學大學鋼琴大賽】

97年12月22日（星期一）晚上6時30分/臺北醫學大學杏春樓大禮堂
※敬請本校學生（含碩博士生）踴躍報名參加，參賽者請向通識教育中心洽詢。

2008 臺北醫學大學歲末音樂會【韓德爾 神劇—彌賽亞】

97年12月31日（星期三）晚上7時30分/臺北醫學大學杏春樓大禮堂
※四位聲樂家+合唱團+樂團聯合演出；敬邀屆時蒞臨聆賞指導。

【鋼琴王子—陳冠宇鋼琴獨奏會】

98年3月10日（星期二）晚上7時30分/臺北醫學大學杏春樓大禮堂

【2008 臺北醫學大學管弦樂大賽】

98年5月12日（星期二）晚上6時30分/臺北醫學大學杏春樓大禮堂

◎活動內容與時間得視實際情況調整與增加。